CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
27 JUIL. 1971
COPIE - AFSCHRIFT

60.1(16)

YC. - 1 - L. 11.416/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 17e mei 1971 door de Minister van de Nederlandse Cultuur en door de Minister van de Franse Cultuur verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de toekenning van studie-, vervolmakings-, specialisatie-, navorsings- en vakantiebeurzen aan buitenlandsers", heeft de 28e mei 1971 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Culture néerlandaise et par le Ministre de la Culture française, le 17 mai 1971, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant réglementation de l'octroi de bourses d'études, de perfectionnement, de spécialisation, de recherches et de vacances à des ressortissants étrangers", a donné le 28 mai 1971 l'avis suivant :

POUR COPIE CONFORME :
VOOR EENSLUIDEND AFSCHRIFT :
Le Secrétaire d'Administration,
De Bestuurssecretaris,

P. AVICENNE

Volgens de door de gemachtigde ambtenaren verstrekte toelichting is de bedoeling van het ontwerp de sedert geruime tijd gevolgde ongeschreven regelen inzake de verdeling van de begrotingskredieten voor studiebeurzen en andere voordelen aan buitenlanders, in een verordeningstekst neer te leggen. Op die wijze wordt een vaste toekenningsbasis gesteld voor al de individuele beslissingen en kunnen de betrokkenen duidelijk kennis nemen van de voordelen, die hun kunnen worden verleend, en van de voorwaarden die eraan zijn verbonden.

*
* *

Ter gelegenheid van dit ontwerp, dat de toekenning van studiebeurzen en andere voordelen aan buitenlanders regelt, acht de Raad van State het nuttig de aandacht te vestigen op het feit dat de toekenning van beurzen aan Belgische onderdanen is geregeld door de wet van 19 maart 1954 houdende instelling van een Nationaal Studiefonds. Bovendien is thans bij het Parlement een wetsontwerp aanhangig, dat evenbedoelde wet beoogt te vervangen (Gedr.St., Senaat, 1970-1971, nr. 216).

*
* *

Als rechtsgrond vermeldt het ontwerp artikel 67 van de Grondwet. Volgens de door de gemachtigde ambtenaren verstrekte toelichting heeft het ontwerp betrekking op de uitvoering van een artikel van de begroting van de

.../...

Gemeenschappelijke Culturele Zaken (1), dat als volgt is geformuleerd : "Studiebeurzen om buitenlanders de mogelijkheid te geven, in België hogere studies te doen of in ons land te verblijven voor wetenschappelijke onderzoeksdoeleinden".

Derhalve zal de ontworpen regeling voor de komende jaren slechts kunnen gelden en uitwerking hebben in zover de nodige kredieten ieder jaar worden uitgetrokken. In dit opzicht ware het ook nodig in een algemeen artikel bij het begin van het ontwerp te bepalen dat de door de ontworpen regeling toegekende voordelen worden verleend binnen de perken van de kredieten daartoe uitgetrokken op de begroting van de Gemeenschappelijke Culturele Zaken.

*
* *

In het tweede en het derde lid van de aanhef wordt op zeer algemene wijze verwezen naar "de verschillende culturele akkoorden" en naar "de programma's van pedagogische en culturele hulpverlening aan landen die geen cultureel akkoord met België hebben afgesloten".

Deze akkoorden en programma's kunnen alleen effect sorteren, inzonderheid de Staat bezwaren, indien zij de instemming van de Wetgevende Kamers hebben gekregen. Uit de door de gemachtigde ambtenaren verstrekte inlichtingen blijkt dat

.../...

---

(1) Begroting van de Gemeenschappelijke Culturele Zaken voor het jaar 1969, artikel 34.01, goedgekeurd bij de wet van 7 november 1969 (Belgisch Staatsblad van 6 januari 1970). Voor het begrotingsjaar 1970 : Gedr. St. Kamer, 4, XX, A (1969-1970), nr. 1, p. 22-23, en Gedr. St. Senaat, 5, XX, A (1970).

bedoelde akkoorden en programma's niet door de Wetgever werden goedgekeurd, zodat zij niet als rechtsgrond voor het ontwerp in aanmerking kunnen komen. Het tweede en het derde lid van de aanhef blijven derhalve best achterwege.

*
* *

Het in het vierde lid van de aanhef vermelde koninklijk besluit van 31 december 1968 betreffende de maatschappelijke en culturele hulp aan de bursalen herkomstig uit ontwikkelingslanden, kan als rechtsgrond voor het ontwerp evenmin in aanmerking komen en hoeft derhalve niet te worden vermeld.

In dit verband kan worden aangestipt dat, in overeenstemming ook met de door de gemachtigde ambtenaren verstrekte toelichting, het ontwerp de buitenlanders uit de ontwikkelingslanden van de ontworpen voordelen niet uitsluit, behoudens de in artikel 12 ontworpen voorschriften inzake cumulatie van sommige voordelen.

*
* *

Op grond van artikel 6, 2° en 3°, van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole is het akkoord van de Minister van Begroting vereist. Volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaren is met het in het zevende lid van de aanhef vermelde "advies van Onze Minister van Begroting van 8 maart 1971" het akkoord van deze Minister van dezelfde datum bedoeld. Het woord "advies" moet dus door "akkoord" worden vervangen.

*
* *

.../...

Op het einde van artikel 1, Nederlandse tekst,is wellicht bedoeld "beoogde studiën" in plaats van "bevoegde studiën".

Artikel 3, 1°, leze men als volgt :

"1° de gediplomeerden van instellingen voor hoger kunst- of technisch onderwijs, die in België vervolmakingsstudiën wensen voort te zetten;".

*

Het begin van artikel 5 leze men als volgt :

"Specialisatiebeurzen van hetzelfde bedrag ...".

*

Artikel 6, 2°, ware verder duidelijker gesteld als volgt :

"Artikel 6.-

...

2° 10.000 Belgische frank per maand, voor maximum acht maanden, kunnen verleend worden aan de kandidaten, die de onder 1° bedoelde vereisten vervullen en die bovendien een leidende functie uitoefenen ... (zoals in het ontwerp)...".

*

In de inleidende zin van artikel 8 vervange men "voorziene" door "bedoelde" en "beursmaanden" door "maandelijkse uitkeringen". Deze tweede opmerking geldt eveneens voor artikel 19. Waar het verder nodig is, vervange men ook in de andere artikelen de term "voorzien" door "bedoeld".

*

* *

.../...

Op grond van het ontworpen artikel 9, eerste lid, genieten de bursalen en hun gezin de voordelen van een contract van verzekering, gezondheidszorg en dergelijke. Bij de voorbereiding van het uittrekken van de hiervoor nodige begrotingskredieten, kunnen in dit opzicht bepaalde bedragen in aanmerking worden genomen.

Artikel 9, tweede lid, bepaalt bovendien dat, in geval van ernstige ziekte of zwaar ongeval, de door de verzekering niet gedekte kosten "zullen" worden terugbetaald. Hiervoor verbindt de Staat zich een last te dragen, die bezwaarlijk vooraf kan worden geraamd en waarvoor overigens de nodige kredieten wellicht zouden kunnen ontbreken. Het lijkt dan ook aanbeveling te moeten verdienen het werkwoord "zullen" te vervangen door "kunnen". Een aldus gewijzigde tekst zou het bestuur toelaten zijn taak van tegemoetkoming zo goed mogelijk te vervullen en meteen gebeurlijke betwistingen met zware financiële gevolgen, die zonder enige beperking ten laste van de Staat zouden komen, te vermijden. Voor bepaalde voordelen, zoals deze bedoeld in artikel 10, is overigens ook een beperking van het bedrag voorgeschreven.

*
* *

In artikel 10 schrijve men "... van de in de artikelen 1 tot en met 5 bedoelde bursalen ..." met weglating van het woord "hiervoor".

*
* *

.../...

Het in artikel 12 genoemde koninklijk besluit van 31 december 1968 behoort met het juiste opschrift te worden vermeld in de Nederlandse tekst : "koninklijk besluit van 31 december 1968 betreffende de maatschappelijke en culturele hulp aan de bursalen herkomstig uit ontwikkelingslanden".

*
* *

In artikel 15, eerste lid, Franse tekst, schrappe men de "t" in het woord "... réussit ...".

*
* *

Artikel 16 moet blijkbaar als volgt worden gelezen : "De in de artikelen 8, 13, 14 en 15 bedoelde reiskosten zijn slechts terugbetaalbaar ...".

*
* *

De bepaling aan het einde van artikel 18, waarbij wordt voorgeschreven dat de Ministers van Nationale Opvoeding en Cultuur "instaan voor de goede afloop van ... (de) studiën en navorsingen (van de bursalen) in België overeenkomstig het vooraf overgelegd programma", zou best achterwege blijven.

*
* *

Het begin van artikel 19 leze men als volgt : "Zij moeten zich gedragen naar de onderrichtingen, die worden voorgeschreven door het Ministerie ...".

.../...

De bepalingen op het einde van hetzelfde artikel, waarbij wordt voorgeschreven dat de buitenlandse bursalen onderworpen zijn aan de wetten en reglementen inzake het verblijf van vreemdelingen in België, zijn evident en kunnen derhalve als overbodig achterwege blijven.

*
* *

Artikel 20, tweede lid, verwijst naar het "akkoord van het Ministerie van ..."; hiermede is blijkbaar bedoeld het "akkoord van de door de Ministers van ... aangewezen ambtenaren". In hetzelfde artikel, Franse tekst, vervange men "tuteur de cours" door "directeur des études".

*
* *

Artikel 25 bepaalt dat, voor zover de afsluiting van reciporociteitsakkoorden zulks vereist, de betrokken Ministers van de ontworpen regeling kunnen afwijken. Volgens de door de gemachtigde ambtenaren verstrekte toelichting blijkt dat - ofschoon bedoelde afwijkingen veeleer uitzonderlijk zijn bedoeld en doorgaans alleen individuele gevallen op het oog hebben - het hier ook gaat om het afsluiten van toekomstige reciprociteitsakkoorden. Hieruit volgt dat de ontworpen bepaling als voorbarig moet worden aangemerkt.

*
* *

De in artikel 26 bedoelde uitwerking van het ontwerp op 1 oktober 1970 kan alleen de regularisatie dekken van hetgeen effectief is gedaan en toegekend. Terugwerkende kracht van nieuwe beslissingen terzake is hierbij derhalve uitgesloten.

*
* *

.../...

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het ontwerp mist op sommige plaatsen nauwkeurigheid.

In artikel 2, Nederlandse tekst, leze men "... voor een duur van ten hoogste 10 maanden ...".

In artikel 3, 2°, Franse tekst, zijn de uitdrukkingen "maximum 10 maanden" en "of wetenschappelijke instellingen" uit de Nederlandse tekst niet opgenomen.

In het opschrift van § 2, van hoofdstuk I, Franse tekst, late men "de" vóór "recherches" weg.

In artikel 6, Nederlandse tekst, plaatse men "buitenlands" vóór "einddiploma ...". De in de Franse tekst van artikel 6, 1°, gebruikte uitdrukking "diplôme terminal ..." vervange men door "diplôme final" zoals in artikel 4.

Met inachtneming van de bedoeling van de Regering, zoals blijkt uit de verklaringen van de gemachtigde ambtenaren, brenge men de Nederlandse tekst van artikel 7 in overeenstemming met de Franse, als volgt :

"Artikel 7.-

Vakantiebeurzen ten bedrage van 7.000 Belgische frank kunnen worden verleend voor de maximumduur van 1 maand per jaar, aan buitenlanders ...".

Het begin van artikel 8, Nederlandse tekst, leze men : "Buiten ..." in plaats van "Behoudens ...". In 2° van hetzelfde artikel schrijve men "... tussen de verblijfplaats van de bursaal in België ...".

.../...

In artikel 9, Franse tekst, vervange men het werkwoord "bénéficieront" door "bénéficient", in overeenstemming met het Nederlands "genieten". In hetzelfde artikel vervange men ook "épouse" door "conjoint". Deze laatste opmerking geldt ook voor artikel 11.

In artikel 14, Franse tekst, leze men : "... que pour autant que la réciprocité ...".

In artikel 18, Franse tekst, vervange men "tutelle" door "surveillance".

In artikel 20, tweede lid, van de Franse tekst behoort een equivalent voor de Nederlandse term "voortzetting" van hun studie- of navorsingsprogramma te worden ingevoegd.

Zoals in de Franse tekst van artikel 21, 3°, vermelde men eveneens in de Nederlandse tekst het Bestuur voor internationale culturele betrekkingen.

*

* *

Voorts schrijve men in verscheidene artikelen van het ontwerp de afkorting "B.F." in plaats van "Belgische frank".

In sommige artikelen wordt het werkwoord "kunnen", met betrekking tot het mogelijk verlenen van voordelen, in de toekomende tijd gebruikt. Daar vervange men liefst "zullen ... kunnen", door "kunnen".

*

* *

.../...

Tenslotte behoort de indeling van het ontwerp te worden gesteld op de gebruikelijke manier, in hoofdstukken en afdelingen. Zo wordt indeling I : hoofdstuk I, dat wordt verdeeld in 4 afdelingen in plaats van §§. Indeling II wordt hoofdstuk II, van artikelen 17 tot 24. Artikel 25 wordt een apart hoofdstuk III, "Afwijkingen", en de artikelen 26 en 27 vormen een hoofdstuk IV, "Slotbepalingen".

Selon les précisions fournies par les fonctionnaires délégués, le projet entend consigner dans un texte réglementaire les règles non écrites qui président depuis quelque temps à la répartition des crédits budgétaires destinés à l'octroi de bourses d'études et autres avantages à des étrangers. Une base d'octroi stable et uniforme est ainsi établie pour toutes les décisions individuelles, les intéressés étant mis en mesure, d'autre part, de connaître exactement les avantages dont ils peuvent bénéficier ainsi que les conditions d'octroi.

*
* *

Le Conseil d'Etat croit utile de rappeler à l'occasion du présent projet, qui règle l'octroi de bourses d'études et autres avantages aux étrangers, que l'octroi de bourses d'études aux ressortissants belges est réglé par la loi du 19 mars 1954 instituant un Fonds national des Etudes, et d'observer que le Parlement est actuellement saisi d'un projet de loi qui tend à remplacer la loi précitée (Doc. Parl., Sénat, 1970-1971, n°216).

*
* *

Le projet invoque comme fondement légal l'article 67 de la Constitution. Selon les précisions fournies par les fonctionnaires délégués, il a trait à l'exécution d'un

.../...

article du budget des Affaires culturelles communes (1), formulé en ces termes : "Bourses d'études en vue de permettre aux étrangers de faire en Belgique des études supérieures ou un séjour de recherches".

Il s'ensuit que la réglementation en projet ne pourra produire effet et recevoir application pour les années à venir, qu'autant que les crédits nécessaires soient prévus annuellement. Il y aurait lieu, à cet égard, de disposer au début du projet, dans un article à caractère général, que les avantages prévus par la réglementation projetée seront accordés dans les limites des crédits inscrits à cette fin au budget des Affaires culturelles communes.

*

* *

Les alinéas 2 et 3 du préambule se réfèrent, d'une manière fort générale, aux "divers accords culturels" et aux "programmes d'aide pédagogique et culturelle aux pays non liés à la Belgique par un accord culturel".

Ces accords et programmes ne peuvent être suivis d'effet et ne sauraient en particulier, grever l'Etat, qu'à condition d'avoir reçu l'assentiment des Chambres législatives. Il ressort des déclarations des fonctionnaires délégués que

.../...

(1) Budget des Affaires culturelles communes pour l'exercice 1969, article 34.01, approuvé par la loi du 7 novembre 1969, (Moniteur belge du 6 janvier 1970).
Pour l'exercice budgétaire 1970 : Doc. parl. Chambre, 4, XX, A (1969-1970), n°1, p. 22-23 et Doc. parl. Sénat, 5, XX, A (1970).

les accords et programmes susvisés n'ont pas encore été approuvés par le législateur et, partant, ne sauraient constituer le fondement légal du projet. Mieux vaudrait, dès lors, omettre les alinéas 2 et 3 du préambule.

*

* *

L'arrêté royal du 31 décembre 1968 relatif à l'aide sociale et culturelle aux boursiers originaires de pays en voie de développement, visé à l'alinéa 4 du préambule, ne peut pas davantage être retenu comme fondement légal du projet et ne doit dès lors pas être mentionné.

On peut relever à cet égard, comme l'ont d'ailleurs précisé les fonctionnaires délégués, que le projet n'exclut pas les étrangers des pays en voie de développement, des avantages qu'il prévoit, sous réserve de ce qui est dit à l'article 12 concernant le cumul de certains avantages.

*

* *

En vertu de l'article 6, 2° et 3°, de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire, l'arrêté projeté requiert l'accord du Ministre du Budget. Selon les fonctionnaires délégués "l'avis de Notre Ministre du Budget en date du 8 mars 1971", visé à l'alinéa 7 du préambule, doit s'entendre de l'accord de ce Ministre donné à la même date. Il convient donc de remplacer le mot "avis" par le mot "accord".

*

* *

A la fin de la version néerlandaise de l'article 1er, c'est "beoogde studiën" au lieu de "bevoegde studiën" qu'il faut sans doute lire.

.../...

A l'article 3, 1°, il convient d'écrire :

"1° des diplômés d'établissements d'enseignement artistique ou technique supérieur , désirant poursuivre en Belgique des études de perfectionnement;".

*

L'article 5 débuterait mieux comme suit :

"Des bourses de spécialisation d'un même montant peuvent ... ".

*

L'article 6, 2°, gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 6.-

...

2° 10.000 francs belges par mois, pendant huit mois au maximum, peuvent être accordés aux candidats qui réunissent les conditions prévues au 1° et qui, en outre, exercent une fonction dirigeante ... (la suite comme au projet) ... ".

*

Dans la phrase liminaire de l'article 8, il convient d'écrire "les prestations mensuelles" au lieu de "les mensualités de bourses" et "prévues aux articles 1er à 6" au lieu de "prévues ci-dessus aux articles 1er à 6 inclus". La première observation vaut aussi pour l'article 19, où l'on écrira donc "paiement des prestations mensuelles". Dans les autres articles où ils figurent, les mots "ci-dessus" et "inclus" peuvent être supprimés.

*

* *

En vertu de l'article 9, alinéa 1er, du projet, les boursiers et leur famille bénéficieront des avantages d'un contrat d'assurance soins de santé et responsabilité civile. A cet égard, la fixation de certains taux pourrait être envisagée lors de l'élaboration des prévisions budgétaires.

.../...

L'article 9, alinéa 2, prévoit en outre qu'en cas de maladie ou d'accident graves les frais non couverts par l'organisme assureur "seront" remboursés. L'Etat s'engage ainsi à assumer une charge dont l'importance peut malaisément être évaluée d'avance et pour laquelle les crédits nécessaires pourraient fort bien faire défaut. Il semble dès lors indiqué de remplacer le mot "seront" par le mot "peuvent". Ainsi modifié, le texte permettrait à l'administration de remplir au mieux sa mission d'aide, et, en même temps, éviterait d'éventuelles contestations dont l'Etat aurait à supporter sans restriction les lourdes conséquences financières. Une limitation du montant est du reste prescrite pour certains avantages, notamment pour ceux qui sont prévus à l'article 10.

*

* *

A l'article 10, il convient d'écrire : " ... des boursiers visés aux articles 1er à 5 ... " au lieu de "... énumérés aux articles 1er à 5 inclus".

*

* *

Dans la version néerlandaise de l'article 12, il convient de reproduire l'intitulé exact de l'arrêté royal du 31 décembre 1968, qui est "Koninklijk besluit van 31 december 1968 betreffende de maatschappelijke en culturele hulp aan de bursalen herkomstig uit ontwikkelingslanden".

*

* *

A l'article 15, alinéa 1er, du texte français, il faut lire "réussi" au lieu de "réussit".

*

* *

.../...

A l'article 16, il semble qu'il faille lire : "Les frais de voyage prévus aux articles 8, 13, 14 et 15 ne sont remboursables ... ".

*

* *

La disposition figurant in fine de l'article 18 et selon laquelle les Ministres de l'Education nationale et de la Culture "assureront le bon déroulement des études ou recherches (des boursiers) en Belgique, conformément au programme préalablement soumis" peut être omise sans inconvénient.

*

* *

L'article 19 devrait débuter comme suit : "Ils doivent se conformer aux instructions données par le Ministère ... ".

Il va sans dire que les boursiers étrangers sont soumis aux lois et règlements belges en ce qui concerne le séjour des étrangers en Belgique . Aussi la disposition figurant à la fin de l'article peut-elle être omise comme superflue.

*

* *

L'article 20, alinéa 2, prévoit "l'accord du Ministère de ... "; il s'agit sans doute de "l'accord des fonctionnaires désignés par le Ministre ... ". Dans le même article, texte français, il convient de remplacer les mots "tuteur de cours" par "directeur des études".

*

* *

.../...

L'article 25 dispose que, pour autant que la négociation d'accords de réciprocité l'exige, les Ministres intéressés pourront déroger aux dispositions de l'arrêté en projet. Il ressort des précisions fournies par les fonctionnaires délégués que si les dérogations susvisées seront plutôt exceptionnelles et n'auront généralement en vue que des cas individuels, il s'agit également de la négocation de futurs accords de réciprocité. La disposition en cause doit , dès lors, être considérée comme prématurée.

*

* *

L'effet rétroactif au 1er octobre 1970 que l'article 26 attache à l'arrêté en projet peut uniquement couvrir la régularisation de ce qui a été effectivement fait et accordé. Toute rétroactivité de décisions nouvelles prises en la matière est dès lors exclue.

*

* *

La concordance entre les versions française et néerlandaise du projet est loin d'être parfaite.

A l'article 2, version néerlandaise, il faut lire : " ... voor een duur van ten hoogste 10 maanden ... ".

A l'article 3,2°, les mots "maximum 10 maanden" et "of wetenschappelijke instellingen" n'ont pas d'équivalent dans la version française.

Dans l'intitulé du § 2 du chapitre Ier, il convient de supprimer le mot "de" qui précède le mot "recherches".

.../...

A l'article 6, 1°, on remplacera l'expression "diplôme terminal" par les mots "diplôme final", utilisés du reste à l'article 4. Dans la version néerlandaise du même 1°, il y a lieu d'insérer le mot "buitenlands" avant le mot "einddiploma".

A l'article 7, il convient de mettre la version néerlandaise en concordance avec la version française, qui traduit l'intention exacte du Gouvernement, ainsi que l'ont déclaré les fonctionnaires délégués. La rédaction suivante est proposée à cet effet :

"Artikel 7.-

Vakantiebeurzen ten bedrage van 7.000 B.F. kunnen worden verleend voor de maximumduur van 1 maand per jaar, aan buitenlanders ... ".

Au début de l'article 8, version néerlandaise, il faut lire "Buiten ... " au lieu de "Behoudens ... ". Au 2° de l'article, même version, on écrira : " ... tussen de verblijfplaats van de bursaal in België ... ".

A l'article 9, il convient de remplacer "bénéficieront" par "bénéficient", par souci de concordance avec la version néerlandaise. Dans le même article, on écrira "conjoint" au lieu de "épouse". Cette dernière observation vaut aussi pour l'article 11.

A l'article 14, il faut lire "que pour autant que la réciprocité ... ".

A l'article 18, on substituera au mot "tutelle" le mot "surveillance".

A l'article 20, alinéa 2, il y a lieu d'insérer un équivalent pour le mot néerlandais "voortzetting" au programme d'études ou de recherches.

.../...

Dans le texte néerlandais de l'article 21, 3°, les mots "Bestuur voor internationale culturele betrekkingen van" doivent être insérés avant"het Ministerie van Nationale Opvoeding en Franse cultuur".

*

* *

Il vaudrait mieux employer dans les différents articles du projet intéressés, l'abréviation "F.B." au lieu de "francs belges".

Dans certains articles le verbe "être" ou "pouvoir" est employé au futur pour exprimer l'octroi ou la possibilité de l'octroi de certains avantages. Mieux vaudrait mettre ces verbes à l'indicatif présent.

*

* *

Enfin, il conviendrait de diviser le projet, comme le veut l'usage, en cahpitres et sections. Le I et le II deviendraient ainsi respectivement le chapitre Ier, subdivisé en 4 sections plutôt qu'en paragraphes , et le chapitre II, comprenant les articles 17 à 24, tandis que l'article 25 constituerait un chapitre III distinct, intitulé "Dérogations", les articles 26 et 27 formant le chapitre IV "Dispositions finales".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
Messieurs : président du Conseil d'Etat,

H. ADRIAENS, staatsraden,
G. BAETEMAN, conseillers d'Etat,

J. DE MEYER, bijzitters van de afdeling wetgeving,
S. FREDERICQ, assessseurs de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. ADRIAENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. R. VAN HAECKE, substituut-auditeur-generaal.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. ADRIAENS.

Le rapport a été présenté par M. R. VAN HAECKE, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) M. JACQUEMIJN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.